

PROGRAMA ACADÉMICO – CICLO LECTIVO 2021

DATOS DE IDENTIFICACIÓN DEL ESPACIO CURRICULAR

Denominación:	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN
Código (SIU-Guaraní):	06315_0
Departamento:	FRANCÉS
Ciclo lectivo:	2021
Carreras:	Profesorado de Grado Universitario en Lengua y Literatura Francesa Licenciatura en Francés
Plan de estudio:	Ord. 063-19-CD (Profesorado) ¹ Ord. 062-19-CD (Licenciatura) ²
Formato curricular:	Curso teórico-práctico
Carácter del espacio:	Optativo
Ubicación curricular:	CO – CFE
Año de cursado:	Tercer año – Segundo semestre
Carga horaria total:	56 horas
Carga horaria semanal:	4 horas
Créditos:	3
Articulación vertical:	Gramática de la Lengua Francesa V Lengua Francesa V

¹<http://ffyl.uncuyo.edu.ar/upload/ord-063-19-cd-plan-de-estudio-profesorado-universitario-en-lengua-y-literatura-francesas.pdf>

²<http://ffyl.uncuyo.edu.ar/upload/ord-062-19-cd-plan-de-estudio-licenciatura-en-frances.pdf>

DATOS DEL EQUIPO DE CÁTEDRA

Equipo de cátedra: Prof. Ramiro BENEGAS SERÚ (Prof. Asociado)
Trad. Mariela AUSSELLO (JTP)

DESCRIPCIÓN DEL ESPACIO CURRICULAR

Fundamentación

La asignatura Teoría y Práctica de la Traducción para la sección francés es un espacio curricular cuatrimestral perteneciente al Ciclo Orientado (CO) y al Ciclo de Formación Específica (CFE) que se dicta en el segundo semestre del tercer año de las carreras Profesorado de Grado Universitario en Lengua y Literatura Francesa, y Licenciatura en Francés.

Esta materia representará para muchos estudiantes el primer contacto con el mundo de la traducción, el descubrimiento de su componente teórico y la primera exposición ante la práctica de la misma. Los contenidos de este espacio pretenden que el alumnado aprenda los conceptos teóricos más importantes en cuanto a la esencia y el proceso de la traducción, desarrolle competencias y cualidades óptimas, incursione en el mercado laboral del profesional, conozca las nociones básicas de la interpretación, adquiera destreza para interpretar de manera correcta un texto en su lengua original y pueda luego volcarlo en la lengua de llegada teniendo en cuenta la importancia de ésta, utilice oportunamente los métodos y técnicas aprendidas, sepa superar cualquier problema que presente un texto por traducir y sea capaz de justificar las elecciones tomadas durante el proceso traductor.

Aportes al perfil de egreso

A través de los contenidos y actividades seleccionados en el presente programa, se contribuirá a la formación integral del profesional universitario quien deberá desarrollar y poner en práctica las aptitudes que se detallan a continuación.

Competencias generales:

- 1- Actuar como un profesional autónomo, crítico y respetuoso de los derechos humanos desde una perspectiva ética de su deber y hacer social.
- 2- Desarrollar actitudes y valores para la formación de personas comprometidas con su realidad, responsables y con conciencia ética y solidaria.

Competencias disciplinares:

- 1- Desenvolverse en francés con un uso de la lengua que le permita intervenir eficazmente en cualquier situación socio-comunicativa oral y escrita, formal informal y académica y en forma contrastiva con el español, adaptando su hacer lingüístico a la complejidad de contextos y necesidades distintas.
- 2- Asumir una actitud curiosa, reflexiva y autónoma frente al conocimiento en general y al conocimiento relacionado en particular con la traducción de lenguas extranjeras.

- 3- Intervenir eficazmente en los distintos ámbitos donde se requiera su competencia traductora, lingüística, cultural y mediadora para lograr fines socialmente significativos.
- 4- Ampliar su propio horizonte cultural más allá de los contenidos culturales imprescindibles para enseñar en la clase o traducir correctamente un texto.

Competencias profesionales en la docencia:

- 1- Reflexionar y apropiarse del sentido formativo de la enseñanza del francés.
- 2- Diseñar propuestas curriculares y académicas adaptadas a las características, necesidades e intereses del medio y de los aprendientes en cada situación de enseñanza-aprendizaje.
- 3- Utilizar y adaptar con pertinencia y eficacia el uso de las tecnologías de la información y la comunicación para los distintos fines educativos, en particular los vinculados con las lenguas extranjeras.
- 4- Diseñar e implementar propuestas de enseñanza que trasciendan el aula y pongan en contacto la institución educativa con otras instituciones académicas y socio-comunitarias.
- 5- Motivar en sus aprendientes el desarrollo de la autonomía y la confianza en sí mismos.
- 6- Desempeñarse con autonomía y responsabilidad profesional para construir espacios de trabajo y aprendizaje compartido y colaborativo.
- 7- Concebir la propia formación como un proceso permanente de capacitación mediante el acceso a bibliografía disciplinar y didáctica actualizada y la participación en formaciones de actualización y eventos científicos y académicos.

Competencias profesionales en la mediación interlingüística:

- 1- Intervenir en situaciones profesionales en las que se requiera de una mediación interlingüística (traducción-interpretación) de calidad.
- 2- Redactar, interpretar y recrear textos orales y escritos en español y/o francés, partiendo de los principios de la lingüística contrastiva en sus distintos aspectos.
- 3- Seleccionar y aplicar los métodos, técnicas e instrumentos apropiados para la traducción e interpretación de textos.
- 4- Manejar con solvencia y creatividad herramientas y productos lingüístico-informáticos.
- 5- Intervenir con solvencia en actividades de mediación lingüístico-cultural respondiendo a las demandas del medio y fortaleciendo los vínculos formativos, científicos, académicos y socio-culturales con Francia y los países francófonos.

EXPECTATIVAS DE LOGRO

- Aplicar las nociones, métodos y técnicas que definen y caracterizan la actividad traductora.
- Identificar los distintos enfoques de la actividad traductora.
- Conocer y utilizar correctamente distintos recursos de consulta y documentación.
- Emplear herramientas y programas informáticos de traducción.
- Aplicar las técnicas de documentación y de análisis textual a la traducción.
- Adquirir las competencias cognitivas (formación e interpretación de conceptos) y lingüísticas específicas que subyacen en el proceso de la traducción/traslación.

CONTENIDOS MÍNIMOS

- Nociones y principios básicos de la traducción.
 - Corrientes traductológicas actuales.
 - Las distintas fases y procedimientos del proceso de traducción.
 - Traducción natural y asistida por medios electrónicos.
 - Estrategias, métodos y técnicas de traducción.
 - Sistematización léxico-gramatical desde un punto de vista cognitivo.
 - Los problemas básicos de la traducción, en especial la que pone en contacto al francés con el español.
-

CONTENIDOS POR UNIDADES

UNITÉ I *Le monde de la traduction*

Quelques définitions de traduction. La traduction à travers l'histoire. Les différentes approches en traduction. Les relations traducteur-éditeur-auteur-lecteur. Traductions et manipulations. Les conventions orthographiques et typographiques en français et en espagnol. Thèmes : les noms propres, la traduction de « se », les présentatifs, les articles, et les possessifs. Versions.

UNITÉ II *Processus et classification de la traduction*

Les facteurs intervenant dans le processus de la traduction. Les classifications de la traduction. La transcréation. Thèmes : les pronoms « en » et « y », les démonstratifs et les possessifs. Versions.

UNITÉ III *La profession de traducteur*

Les compétences du traducteur. Le marché du travail. L'importance de la langue d'arrivée, rédiger correctement pour traduire. Thèmes : le gérondif, le participe passé, le conditionnel et le subjonctif. Versions.

UNITÉ IV *Outils, techniques et problèmes de traduction*

Les outils du traducteur. Les techniques de restitution. Emprunt et calque. La résolution des problèmes de traduction. Traduction automatique. Traduction assistée par ordinateur. Les erreurs en traduction automatique. Exercices.

UNITÉ V *Interprétation : notions principales*

Interpréter un discours et traduire une langue. Différences entre traduction et interprétation. Différents types d'interprétation. L'interprétation simultanée. Préparer un sujet technique. Thèmes : les verbes impersonnels et pronominaux, les périphrases verbales, les adverbes, les prépositions et les expressions idiomatiques. Versions.

UNITÉ VI *Théorie et pratique de la traduction à vue*

Analyse d'une thèse de doctorat : recherche sur la traduction à vue, différents types de traduction à vue et la traduction à vue comme modalité de traduction. Lecture et résumé des textes portant sur la traduction. Pratique de la traduction à vue et de la version.

UNITÉ VII *Difficultés grammaticales en contraste*

Les expressions idiomatiques. La localisation dans l'espace, l'expression de la quantité, les connecteurs discursifs, la négation, l'interrogation, l'exclamation, l'obligation, les formes emphatiques et le style indirect. Les faux amis. Les titres de courtoisie. Les expressions latines. Les indéfinis. Les modificateurs du nom. Le passé composé/simple. L'impératif. L'expression du temps. La comparaison.

CRONOGRAMA TENTATIVO

SEMAINES	COURS EN DISTANCIEL	COURS EN PRÉSENTIEL
Unité I <i>Le monde de la traduction</i>		
1	11 août - Définitions de traduction - Survol historique	12 août - Conventions orthographiques et typographiques en français et en espagnol - ROCHEL : Les noms propres La traduction de se
2	18 août - Différentes approches en traduction - Relations T-E-A-L - Traduction et manipulation. Adaptations	19 août - ROCHEL : Les présentatifs Les articles Les possessifs
Unité II <i>Processus et classification de la traduction</i>		
3	25 août - Facteurs intervenant dans la traduction - Classification de la traduction - La transcréation	26 août - ROCHEL : Les pronoms <i>en</i> et <i>y</i> Les démonstratifs L'infinif
Unité III <i>La profession de traducteur</i>		
4	1 sept. - Compétences et marché du travail	2 sept. Travail pratique 1
5	8 sept. - L'importance de la langue d'arrivée - La traduction audiovisuelle	9 sept. - ROCHEL : Le gérondif Le participe passé
Unité IV <i>Outils, techniques et problèmes de la traduction</i>		
6	15 sept. - Outils du traducteur - Techniques de restitution - Emprunt et calque - TA et TAO - Les erreurs en TA	16 sept. - Résolution des problèmes de traduction - ROCHEL : Le conditionnel Le subjonctif
Unité V <i>Interprétation: notions principales</i>		

7	22 sept. - Interpréter n'est pas traduire -Traduction vs interprétation -ROCHEL : Les adverbes	23 sept. -ROCHEL : Les verbes impersonnels Les verbes pronominaux Les périphrases verbales
8	29 sept. -L'interprétation simultanée -Préparer un sujet technique -ROCHEL : Les prépositions	30 sept. JOUR FÉRIÉ
Unité VI <i>Théorie et pratique de la traduction à vue</i>		
9	6 oct. -Thèse : Investigación sobre TV (141- 183) -BELLOS chapitres 1 à 5 : lecture et résumé -Pratique de la TV et version	7 oct. Travail pratique 2 -Thèse : Investigación sobre TV (141-183) -BELLOS chapitres 11 à 15 : lecture et résumé -Pratique de la TV et version
10	13 oct. -Thèse : Variedades de TV (184-200) -BELLOS chapitres 17 à 21 : lecture et résumé -Pratique de la TV et version	14 oct. -Thèse : TV modalidad de traducción (201-231) -BELLOS chapitres 29 à 33 : lecture et résumé -Pratique de la TV et version
Unité VII <i>Difficultés grammaticales en contraste</i>		
11	20 Oct. ROCHEL : -Les expressions idiomatiques -La localisation dans l'espace -L'expression de la quantité	21 oct. ROCHEL : -Les connecteurs discursifs -La négation -L'interrogation
12	27 oct. ROCHEL : -L'exclamation -L'obligation -Les formes emphatiques	28 oct. ROCHEL : -Les indéfinis -Les modificateurs du nom -Passé composé/simple -L'impératif
13	3 nov. ROCHEL : -L'expression du temps -La comparaison -Le style indirect -Annexe	4 nov. EXAMEN PARTIEL
14	10 nov. RATRAPAGES	11 nov. RETOUR DES EXAMENS-CLOTÛRE

PROPUESTA METODOLÓGICA

La propuesta de enseñanza de este curso fue pensada y diseñada para un público estudiantil con competencias lingüísticas B1/B2, nivel con el cual y a partir del cual se trabajará con vistas al alcance de nuevas performances lingüísticas tanto en francés como en español. Las clases de corte teórico lo introducirán en el campo de la traducción, le harán visualizar el vasto horizonte profesional de posibilidades laborales además de otorgarle las herramientas necesarias para hacer las primeras

incursiones en la actividad traductora. A este respecto el objetivo principal de la etapa inicial es que el conjunto de estudiantes se encuentre a gusto con el espacio curricular y comience a participar en las clases de corte práctico de manera tal que logre disfrutar la actividad traductora al tiempo que acrecienta natural y lógicamente su caudal de conocimientos y aptitudes. *Dichas clases, los frecuentes y enriquecedores intercambios profesor-alumnado y la totalidad de la experiencia pedagógica virtual a través de la progresión didáctica de los contenidos, tienen por objetivo ulterior la formación académica cabal del futuro sujeto profesional, responsable, autogestor, emprendedor, honesto y de actitud altruista, cualidades éstas que serán pregonadas durante el dictado de la materia.*

Cabe destacar que en cumplimiento de la flexibilización del « Aislamiento social, preventivo y obligatorio » adoptada por el Gobierno nacional para el presente año, **se mantendrá para el dictado de clases la “Enseñanza Remota de Emergencia”, pero sólo en un 50 %, es decir que semanalmente se desarrollará un encuentro presencial y otro por videoconferencia.** Las instancias evaluativas se desarrollarán de manera presencial. La cátedra recurrirá al uso de las plataformas y entornos virtuales que se describen a continuación con sus respectivos fines:

- **Videoconferencias** en *Google Meet* para:
 - Clases teóricas, exposiciones del profesor
 - Taller de práctica e intercambios
 - Aulas invertidas, exposiciones del alumnado
 - Exámenes finales virtuales

- Plataforma de **aula virtual Moodle** para:
 - Programa y cronograma estimativo
 - Bibliografía obligatoria digitalizada
 - Enlaces de teoría pertinente
 - Actividades, ejercicios y tareas
 - Evaluaciones, TP y exámenes parciales

- Aplicación de mensajería **WhatsApp** para:
 - Seguimiento personalizado del alumnado
 - Diálogo grupal o individual
 - Consultas y preguntas del alumnado
 - Comunicaciones relativas a la cátedra
 - Información importante de la Facultad

- Aplicación de **correo electrónico** para:
 - Devolución detallada de ejercicios y evaluaciones
 - Respuesta personalizada a consultas
 - Comunicaciones pertinentes extensas
 - Vía de contacto oficial en exámenes finales

- Aplicación de **Youtube** para:
 - Observar vídeos de temas teóricos
 - Responder cuestionarios pertinentes

- Ejercicios de síntesis narrativa
 - Versión y traducción al francés

 - Aplicación de **Google Drive** para:
 - Subir y compartir material teórico

 - **Formularios de Google** para:
 - Cuestionarios y trabajos prácticos
-

PROPUESTA DE EVALUACIÓN

Para evaluar a los estudiantes se tendrá en cuenta durante el cursado cuatrimestral:

- La claridad y precisión en la exposición de conceptos y terminología
- La dicción y el grado de corrección en las lenguas de trabajo
- La habilidad para desarrollar competencias traductoras
- La capacidad para detectar problemas de traducción
- El talento para resolverlos mediante estrategias aprendidas
- La capacidad de comprender y responder a un encargo de traducción
- La aptitud para manejar herramientas de ayuda a la traducción

Las instancias evaluativas serán formativas y personalizadas. El alumnado será evaluado de manera individual. Deberá realizar 2 (dos) trabajos teórico-prácticos escritos, los cuales tendrán su instancia de recuperación y rendir 1 (un) examen parcial escrito, con derecho a 1 (un) examen recuperatorio.

Estudiantes promocionales

La promoción sin examen final será otorgada a quienes hayan cumplido con los siguientes requisitos:

- Haber aprobado 2 (dos) trabajos teórico-prácticos escritos.
- Haber aprobado 1 (un) examen parcial integrador escrito con una calificación igual o superior a 80 %.
- Haber realizado 1 (una) exposición oral de un tema determinado en un aula invertida.

Se podrá recuperar el examen parcial por inasistencia, por aplazo o para elevar el promedio general.

La calificación obtenida en la instancia recuperatoria sustituirá a la del examen parcial.

La ausencia de alguna de las condiciones mencionadas hará perder el beneficio de la promoción sin examen.

Se hará un promedio general entre las notas del examen parcial y las de los trabajos teórico-prácticos.

La nota final será calculada según lo regido por la Ord. 108/10-CS.

Estudiantes regulares

La regularidad en la materia dependerá de los siguientes requisitos:

- Haber aprobado 2 (dos) trabajos teórico-prácticos escritos.
- Haber aprobado 1 (un) examen parcial integrador escrito.
- Se podrá recuperar el examen parcial por inasistencia, por aplazo o para elevar el promedio general.

La calificación obtenida en la instancia recuperatoria sustituirá a la del examen parcial.
La acreditación del espacio curricular se efectuará mediante examen final escrito.
La nota final será calculada según lo regido por la Ord. 108/10-CS.

Estudiantes libres

Para rendir la asignatura en calidad de libre, se deberán cumplir las siguientes condiciones:

- Preparar un tema del programa, previamente convenido con la cátedra, para su presentación oral en caso de aprobar el examen final escrito.

- Aprobar 1 (un) examen final escrito y oral. El examen escrito es de carácter eliminatorio y responderá al programa vigente en su totalidad. Respecto de la instancia oral, una vez aprobada la evaluación escrita, se presenciará la exposición del tema oral.

La nota final del examen se obtendrá del promedio entre el escrito y el oral. La misma será calculada según lo regido por la Ord. 108/10-CS:

Resultado	Nota	Escala porcentual
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
APROBADO	5	48 a 59%
	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

La **Ord. nº 001/13-CD** establece que:

- Los exámenes de materias con evaluación final serán orales y/o escritos, individuales y públicos. El examen oral tendrá una duración máxima de una hora y el escrito no podrá superar las dos (2) horas.

- El alumno que resulte desaprobado en un espacio curricular, podrá volver a rendir en el llamado siguiente del mismo turno.

- El alumno que decida no presentarse a una mesa examinadora, común o extraordinaria, habiendo registrado su inscripción, podrá retirarla hasta treinta y seis (36) horas antes de la constitución del tribunal, contadas en días hábiles.

BIBLIOGRAFÍA Y SITIOGRAFÍA OBLIGATORIAS - consultadas en 2021

- **BELLOS, D.** (2018). *La traduction dans tous ses états* (Loayza D., Trad.). Flammarion. (Obra original publicada en 2011).

- **CHARTIER, D.** (2012), *TRADUCTION histoire, théories et pratiques*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.

- **DELATOUR, Y.** et autres (2004), *Nouvelle Grammaire du français Cour de Civilisation Française de la Sorbonne*, Paris, Hachette FLE.

- *Dictionnaire encyclopédique* (1998), Paris, Larousse.

- *Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français* (1991), Paris, Larousse.

- Duběda, T. (2018). La traduction vers une langue étrangère : compétences, attitudes, contexte social.

Meta, 63 (2), 492-509. <https://doi.org/10.7202/1055149ar>

- *El Pequeño Larousse Ilustrado* (2012), México, Larousse.

- GARCÍA YEBRA, V. (1997), *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.
- GREVISSE, M. (1988). *Le bon usage grammaire française*. Paris Gembloux. Éditions Duculot.
- Hurtado Albir, A. (1996). La traduction : classification et éléments d'analyse. *Meta*, 41 (3), 366-377.
<https://doi.org/10.7202/001867ar>
- HURTADO ALBIR, A. (2015), *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*, Madrid, Universitat Jaume I/Edelsa.
- ONU Servicio de traducción al español (2012), *Manual del traductor*, Nueva York.
- *Ortografía de la Lengua Española reglas y ejercicios* (1999), México, Larousse.
- ROCHEL, G. y POZAS ORTEGA, María N. (2001), *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona, Editorial Ariel.
- SELESKOVITCH, D. et LEDERER, M. (2014), *Interpréter pour traduire*, Paris, Les Belles Lettres.
- TRICÁS PRECKLER, M. (1995), *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona, Editorial Gedisa.
- <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf>
- Colegio de traductores de la provincia de Mendoza: traductoresmza.org
- <https://culturesconnection.com/fr/les-erreurs-de-traduction-automatique/>
- <https://culturesconnection.com/es/los-mil-y-un-pixeles-de-la-localizacion-de-videojuegos-2/>
- <https://www.slideserve.com/lucian/traduction-vs-intepretation-formation-des-formateurs-universite-de-teheran>
- <https://www.bibl.ulaval.ca/chercher-autres-sujets/outils-de-traduction-en-ligne>
- <https://www.polilingua.es/blog/post/herramientas-de-traducccion-asistida.htm>
- <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/>
- <https://cursus.edu/articles/24809/dans-un-texte-un-traducteur-automatique-voit-des-mots-un-traducteur-humain-voit-du-sens>
- <https://culturesconnection.com/fr/la-transcreation-vs-la-traduction/>

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ALLOA, Hugo y MIRANDA DE TORRES, Silvia (2005), *Hacia una lingüística contrastiva francés/español*, Córdoba, Editorial Comunicarte.
- ALLOA, Hugo et MIRANDA DE TORRES, Silvia (1988), *Grammaire de Traduction français/espagnol*, Córdoba, Print Artes Gráficas.
- CHAPRON, Jean et GERBOIN, Pierre (1997), *Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier espagnol/français-français/espagnol*, Pocket.
- DE SAUSSURE, Ferdinand (2016), *Cours de linguistique générale*, Paris, Éditions Payot & Rivages.
- DI GIURA, Marcella et autres (2015), *Grammaire contrastive para hispanohablantes B1 B2*, Paris, Clé Internationale/Sejer.
- GREVISSE, Maurice (1988), *Le bon usage grammaire française*, Paris Gembloux, Éditions Duculot.
- MERLIN WALCH, Olivier (1998), *Dictionnaire Juridique Français/Espagnol*, Paris, L.G.D.J.
- MINK, H (2000), *Dictionnaire technique français/espagnol-espagnol/français*, Barcelona, Editorial Herder.
- MOËT&CHANDON et HACHETTE PRATIQUE (1996), *Dictionnaire Moët – Hachette du vin International*, Evreux, Hachette.

- OSEKI-DÉPRÉ, Inês (2014), *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin.



Prof. Ramiro BENEGAS SERÚ
Trad. Mariela AUSSELLO
Julio 2021



Prof. Noemí Jiménez
Directora Dep. de Francés
Facultad de Filosofía y Letras
UNCuyo